

# 포르투갈어 한글표기 기준\*

이 승 덕\*\*

## 차 례

- I. 서론
- II. 포르투갈어
- III. 철자와 음가분석
- IV. 기존 외래어표기법
- V. 외래어 표기상의 문제점과 표기원칙
- VI. 언론사 간에 통일이 안되고 있는 포르투갈어
- VII. 결론

## <Abstract>

This study is aimed at examining the current situation and suggesting appropriate rules for Korean spelling of Portuguese words. With the increase of Portuguese words in the Korean language as we mention the names of writers, politicians, football players and places, we feel there is need to standardize their Korean spellings.

In this study, I examine and analyze the current Korean spelling variables of Portuguese words and show the correct forms, focusing on examples from the newspapers.

I would say that inserting into the Korean writing system a foreign language with a totally different phonetic system is impossible. However, we can establish a common system of Korean spellings for the language that is pronounced as closely as possible to the original sound.

**Palavras-chave: Phonetic System, Portuguese, Korean spelling of Portuguese words, Foreign Language, Korean writing system**

## I. 서론

외래어의 한글표기 원칙을 세우는 일은 각 외국어의 음성체계가 다르기 때문에 매우 복잡한 문제이다. 국제적 교류가 그 어느 때보다도 활발한 시대적 상황에서 외국어의 한

\* 본 연구는 한국외국어대학교 2004년 교내학술연구비 지원에 의해 연구되었음

\*\* 한국외국어대학교 서양어대학 포르투갈어과 교수

글 표기 기준 마련에 있어 가급적이면 해당 언어의 발음에 근접하도록 원칙을 세우는 일이 중요하다 하겠다. 한글표기 원칙에 따라 표기된 포르투갈어 단어를 그대로 발음하였을 때 가급적이면 원어민이 이해하기 쉽도록 대표적인 포르투갈어 사용국가인 포르투갈과 브라질에서의 음성적 차이를 고려하여 다루어 보고자 한다. 궁극적으로 기존의 외래어 표기 원칙에 참고가 될 만한 포르투갈어 표기 기준을 제시하고자 한다.

## II. 포르투갈어

포르투갈어의 철자는 음성적이라기보다는 음운적이다. 따라서 포르투갈어의 음운규칙을 알면 철자조음이 가능하다. 포르투갈어에 있어서 철자, 즉 문자표시는 형태음소표시라고 할 수 있는 음운표시와 거의 동일하다. 이 같은 포르투갈어 철자의 음운성에 비취볼 때, 이중자의 예외적인 어원적 철자의 경우에 나타나듯 문자표시와 음운표시가 불일치하는 경우만 주지하면 음운표시를 문자표시로 대신하여도 큰 문제가 없다 하겠다. 포르투갈어는 23개의 문자(자음 18개, 모음 5개)로 이루어진 알파벳을 가지고 있으며 강세부호와 철자기호를 가지고 있다. 강세부호는 모음 문자 위에 붙어 강세모음을 표시하거나 모음의 개폐 정도 또는 같은 철자를 가진 단어에 있어 그 쓰임을 차별하는 역할을 한다. 반면 철자기호로는 자음 c 밑에 세딜라가 붙은 ‘ç’, 모음 생략을 나타내는 ‘’, 합성어 또는 대명사를 연결하는 ‘-’ 등이 있다.

### 1. 포르투갈어 음성체계

#### 1.(1) 모음

모음은 공기가 막힘 없이 입 밖으로 자유롭게 통과되어 나오는 소리다. 혀의 위치(전설음, 중설음, 후설음)와 음의 개폐(開閉), 구강음 또는 비강음으로 구분할 수 있다. 포르투갈어의 모음 음소는 14개로 그중 9개는 구강음이며 나머지 5개는 비강음이다.

<표1> 모음 조음위치표

		전설음(경구개음)	중설음	후설음(연구개음)
구강음	폐음	i	ə	u
비강음		ĩ		ũ
구강음	반폐음	e	ɐ	o
비강음		ẽ	ɛ̃	õ
구강음	반개음	ɛ		ɔ
비강음				
구강음	개음		a	
비강음				

1.(2). 자음

포르투갈어의 자음 음소는 모두 19개이다. 공기가 조음기관에 의해 완전히 흐름이 봉쇄되었다가 조음기관이 열리면서 하나의 폭발음처럼 소리를 내며 빠져나갈 때 발생하는 음을 파열음이라고 하며 /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, /m/, /n/, /ɲ/ 등이 이에 속한다. 한편 상부 조음기관과 하부 조음기관 사이에 생긴 틈으로 공기가 빠져나갈 때 마찰을 일으키며 나는 소리를 마찰음이라고 하며 /f/, /s/, /ʃ/, /v/, /z/, /ʒ/가 이에 속한다. 혀를 윗니 바로 뒤편의 잇몸이나 경구개에 밀착시켜 공기가 혀 양측 통로를 통해 공기가 빠져나가도록 함으로써 내는 음은 설측음이라 하는데 /l/, /ʎ/가 이에 속한다. 마지막으로 혀 또는 목젖 같은 조음기관이 위 잇몸을 한번 건드리거나 하면서 공기를 이용해 소리를 낼 때 나는 음은 진동음이라 하며 /r/, /R/이 이에 속한다.

<표2> 자음 조음위치표

			양순 음	순치 음	설치 음	치경 음	경구개 음	연구개 음	
무성 음	구강 음	파열 음	p		t			k	
유성 음			b		d			g	
무성 음		마찰 음		f	s		ʃ		
유성 음		설측 음			v	z		ʒ	
		진동 음					l	ʎ	
							r		R
비강 음	파열 음	m				n	ɲ		

2. 철자의 특징

2.(1) 모음의 철자는 음절에 따라 한 개, 두 개 또는 세 개로 철자한다.

é 에            eu 에우            correio 코헤이우

2.(1).① **모음접속(hiatos)**

두 개의 모음 음소가 ‘모음+모음’의 형태로 나타나며 서로 다른 음절에 속한다.

a-e-ro-por-to 아에로포르투            ál-co-ol 알코올

2.(1).② **이중모음(ditongos)**

두 개의 모음 음소가 ‘모음+반모음’ 혹은 ‘반모음+반모음’의 형태로 나타나며 한 음절을 이룬다.

pai 파이

mui-to 무이투

neu-tro 네우트루

ou-ro 오우루

<표3> 이중모음표

	j	w
구강이중모음	ai [aj] ei [ej]/[ej] éi [éj] oi [oj] ói [ój] ui [uj]	au [aw] eu [ew] éu [éw] ou [ow] (ol) [ɔw] iu [iw]
비강이중모음	ãe [ɛj] ãi [ɛj] em [ɛj]/[ɛj] en [ɛj]/[ɛj] ðe [ɔj] ui [ɯj]	ão [ɛw] am [ɛw]

2.(2) 자음의 철자는 항상 모음과 함께 쓰인다.

2.(2).① 두 개의 자음이 단어 첫머리에 나오는 비분절적 자음연접으로 bl, cl, fl, gl, pl, tl, br, cr, dr, fr, gr, pr, tr, vr가 있으며 gn, mn, pn, ps, pt, tm 등의 자음연접은 어두에서는 비분절적이거나 어중에서는 분절된다.

gno-mo                    pneu-má-ti-co                    ap-to                    am-nis-ti-a

2.(2).② 자음연접에 속하지 않는 두 개의 문자가 합쳐져서 하나의 음소를 나타내는 이중자는 다음과 같다.

ch		[ ʃ ]
lh		[ ʎ ]
nh		[ ñ ]
e, i앞의 gu	[ g ]	
e, i앞의 qu	[ k ]	
음절말의	am	[ ɐ ]
	em	[ ẽ ]
	im	[ ĩ ]
	om	[ õ ]
음절말의	um	[ ũ ]
	an(s)	[ ɐ ]
	en(s)	[ ẽ ]
	in(s)	[ ĩ ]
	on(s)	[ õ ]
	un(s)	[ ũ ]

rr	[ r ]
ss	[ s ]
e, i앞의 sc, xc	[ s ]
a, o, u앞의 sç	[ s ]

한편 rr, ss, e나 I 앞의 sc 또는 xc, a, o, u 앞의 sç는 분절된다.

ma-cha-do      mu-lher      u-nha      mis-sa      car-ro

### III. 철자와 음가 분석

#### 1. 자음

자음은 철자를 먼저 쓰고 그 철자가 가진 음가를 발음기호 안에 표기하였다. 또한 브라질과 포르투갈에서의 발음이 상이한 경우 포르투갈식 발음을 먼저 적고 브라질식 발음을 표기하였으며 실제 원어에 가까운 소리에 맞게 표기하였다.

- b - [b] beber[bəbér] 베베르 absoluto[əbsulútu] 아브술루투
  - c - [k] a, o, u나 자음 앞.  
casa[káza] 카자 clube[klúbə(포)/klúbi(브)] 클루브/클루비  
- [s] e, i 앞.  
cedo[sédu] 세두 fácil[fásil(포)/fásiw(브)] 파실/파시우
  - ç - [s] açúcar[əsúkar] 아수카르 caça[káse] 카사
  - ch - [ʃ] chá[ʃá] 샤 cheque[ʃekə(포)/ʃeki(브)] 쉐크/쉐키
  - d - [d] adeus[ədéwʃ(포)/ədéws(브)] 아데우스  
- [ɖ] 브라질 포어에서 무강세 음절의 e와 i 앞에 한해서 구개음화된다.  
dia[diə(포)/ɖiá(브)] 디아/지아
  - f - [f] bife[bífe(포)/bífi(브)] 비프/비피 fado[fádu] 파두
  - g - [g] a, o, u나 자음 앞  
amigo[emígu] 아미구 longo[lógu] 롱구  
- [ʒ] e, i 앞  
dirigir[diriʒír(포)/ɖiriʒír(브)] 디리지르/지리지르 giz[ʒíf(포)/ʒís(브)] 지스
  - gu - [gu] a, o, u 앞  
água[águə] 아구아 igual[iguál(포)/iguáw(브)] 이구알/이구아우  
- [g] e, i 앞  
guerra[gérrə] 게라/게하 sangue[séŋgə(포)/séŋgi(브)] 상그/상기
- 단, 예외적으로 이전에 분절음 부호 “·”가 사용되었으나 지금은 사라진 단어들의 경우는 [gu]로 발음한다. aguentar[əgwētár] 아구엥타르
- h - [ø] hospital[ospítal(포)/ospitáw(브)] 오스피탈/오스피타우
  - j - [ʒ] beijo[béjzu(포)/béjzu(브)] 베이주

- l - [l] belo[bélu] 벨루  
 - [w] 브라질식 포르투갈어 발음에 있어서 음절의 끝에서 [w]로 조음된다.  
 Brasil[brazil(포)/braziw(브)] 브라질/브라지우
- lh - [ʎ] filho[fíʎu] 필류 mulher[muʎér] 물레르
- m - [m] amor[emór] 아모르  
 - [~] 음절 끝에서 앞에 오는 모음과 이중자를 이루어 비음이란 표시로 쓰일 때  
 bom[bõ] 봉 sempre[séprə(포)/sépri(브)] 썩프르/썩프리
- ① n - [n] banana[benene] 바나나 negro[négru] 네그루  
 ② - [~] 음절 끝에서 앞에 오는 모음과 이중자를 이루어 비음이란 표시로 쓰일 때
- ③ banco[bêku] 방쿠 cantina[ketíne(포)/kɛtíne] 칸티나/칸치나
- ④ nh - [ɲ] campanha[kɛpɛne] 캉파냐 manhá[mɛɲɛ] 마냐
- ⑤ p - [p] copo[kɔpu] 코푸 grupo[grúpu] 그루푸
- ⑥ qu - [ku] q는 항상 u와 함께 쓰이며 a, o, u 앞에서 [ku]로 조음된다.  
 ⑦ quando[kuɛdu] 쿠앙두  
 ⑧ quantidade[kuɛtidáde(포)/kuɛtjidáɟi(브)] 쿠양티다드/쿠양치다지  
 ⑨ - [k] e, i 앞에서는 이중자로 [k]로 조음된다.
- 가) aqui[ɛki] 아키 quilómetro[kilómɛtru] 킬로메트루
- 나) - 단, 예외적으로 이전에 분절음 부호 “ ”가 사용되었으나 지금은 사라진 단어들의 경우는 [ku]로 발음한다. cinquenta[síkwɛtɛ] 싱쿠엠타
- 다) r - [r] 모음 사이 또는 음절의 끝
- 라) beber[bəbér] 베베르 caro[káru] 카루 corpo[kórpu] 코르푸
- 마) - [ʀ] 어두 또는 다른 자음 뒤<sup>1)</sup>  
 rio[ríu] 리우/히우 rádio[rádiu(포)/ráɟiu(브)] 라디우/하지우
- rr - [ʀ] cigarro[sigáru] 시가루/시가후 cachorro[kɛfóru] 카쇼루/카쇼후<sup>2)</sup>
- s - [s] 어두, 자음 뒤  
 santo[sétu] 상투 falso[fálsu(포)/fáwsu(브)] 팔수/파우수  
 - [z] 모음 사이  
 base[bázə(포)/bázi(브)] 바즈/바지 música[múzike] 무지카  
 - [ʃ] 음절 말에서 무성음 앞에 올 경우. 단, 브라질에서는 [s]로 조음된다.  
 mas[mɛʃ(포)/mas(브)] 마스 festas[fɛʃtɛʃ(포)/fɛstɛs(브)] 페스타스  
 - [ʒ] 음절 말에서도 유성음 앞에 올 경우. 단, 브라질에서는 [z]로 조음된다.  
 comunismo[kumunízmu(포)/kumunízmu(브)] 코무니즈무  
 mesmo[mézmu(포)/mézmu(브)] 메즈무
- ss - [s] classe[klásə(포)/klási(브)] 클라스 /클라시
- ç - [s] a, o, u 앞  
 cresça[krésɐ] 크레사

1) Domingos Paschoal Cegalla. *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1990, p. 4.

2) 현기홍. *포르투갈어문법*, 부산, 부산외대출판사, 1998, p. 70.

- sc - [s] e, i 앞  
 consciência[kõsiésiɐ] 콩시엥시아  
 piscina[piɣiɲɐ] 피시나(피시나)
- t - [t] aeroporto[ɐɾɔpórtu] 아에로포르투  
 - [ʃ] 브라질의 포르투갈어에서는 e, i 앞에서 구개음화가 일어난다.  
 futebol[futɐból(포)/fuʃiból(브)] 푸트볼 /푸치보우
- v - [v] automóvel[awtumóvel(포)/awtumóvew(브)] 아우토모벨/아우토모베우
- x - [ʃ] 철자 배열만으로는 그 음가를 알기 어려운 경우이나 대부분의 경우  
 lixo[líʃu] 리슈 mexer[mɐʃɛr] 메셰르  
 - [s] 대개 i나 무강세 e 앞에서  
 máximo[másimu] 마시무 próximo[prósimu] 프로시무  
 - [z] 어두의 ex 다음에 모음이 올 경우  
 exame[izémɐ(포)/izémi(브)] 에자르/에자미 exemplo[izéplu] 예젱플루  
 - [ks] 예외적으로 사전에 표기되어 있는 경우  
 sexo[séksu] 섹수 táxi[táksi] 택시
- xc - [s] e, i 앞  
 excelente[isələtɐ(포)/isələtɕi(브)] 에셀렝트/에셀렝치
- z - [z] beleza[bələzɐ] 벨레자 zero[zéru] 제루  
 - [ʃ] 어말  
 arroz[ɐɾóʃ(포)/ɐɾós(브)] 아로스/아호스 paz[páf(포)/pás(브)] 파스<sup>3)</sup>

## 2. 모음

- a - [a] 강세음절  
 arte[ártɐ(포)/ártɕi(브)] 아트/아르치 nada[nádɐ] 나다  
 - [ɐ] 비강세 음절 토는 강세음절이라도 비강자음 m, n, nh 앞  
 boca[bókɐ] 보카 banho[bɛ̃nu] 바뉴
- á - [á] cá[ká] 카 diálogo[diálugu(포)/dʒiálugu(브)] 디알로구/지알로구
- â - [é] cerâmica[sɛrémikɐ] 세라미카 mecânico[mɛkéniku] 메카니쿠
- ã - [ɛ̃] 반폐음 비강모음이며 단어 내의 다른 모음에 강세부호가 없을 경우 강세모음이 됨.  
 alemã[ɛlɐmɛ̃] 알레망 irmã[irmɛ̃] 이르망
- am - [ɛ̃] 음절의 끝에서 앞 모음이 비강모음임을 표시.  
 바) campo[kɛ̃pu] 캉푸 \*samba[sɛ̃bɐ] 상바  
 사) - [ɛw] 어말에 올 경우 예외적으로 비강 이중모음으로 조음된다.  
 아) falar[fálɛw] 팔라웅 cantar[kɛtɛw] 캉타웅
- 자) an - [ɛ̃] 음절의 끝에서 앞 모음이 비강모음임을 표시.  
 차) canto[kɛtu] 캉투 cantina[kɛtɪnɐ] 캉티나/캉치나

3) José M. de Castro Pinto. *Gramática de Português*, Coimbra, Plátano Editora S. A., 1995, p. 50

- 카) âm - [ɛ] 음절의 끝에서 비강모음임을 표시하며 강세를 받는다.
- 타) câmbio[kɛ̃biu] 캄비우 âmbito[ɛ̃mbitu] 앙비투
- 파) ân - [ɛ̃] âm과 마찬가지로 비강모음이며 강세를 받는다.<sup>4)</sup>
- 하) ambulância[ɛ̃bulɛ̃siɐ] 앙불랑시아
- 가) importância[ĩpurtɛ̃siɐ] 잉포르탕시아
- 나) e - [e] 강세음절
- 다) ferro[fɛ̃ru] 페루/페후 peso[pɛ̃zu] 페주 ela[ɛ̃lɐ] 엘라
- 라) - [ɛ̃] 예외적으로 오늘날 철자상 구별은 힘들지만 예전에 강세부호 “^”가 붙어있던 강세음절
- 마) dedo[dɛ̃du] 데두 ele[ɛ̃lɐ] 엘르/엘리
- 바) -[ɛ̃] 강세음절이라 하더라도 ch/f/, j/ʒ/, lh/l/, nh/n/ 및 반모음 i/j/ 앞. 브라질에서는 [ɛ̃]로 조음.
- 사) espelho[ispɛ̃lu(포)/ispɛ̃lu(브)] 에스펠류<sup>5)</sup>
- 아) vejo[vɛ̃ʒu(포)/vɛ̃ʒu(브)] 베주 leite[lɛ̃jtɐ(포)/lɛ̃jʃi(브)] 레이트/레이치
- 자) - [ə] 비강세음절
- 차) de[dɐ(포)/dɛ̃i(브)] 드/지 noite[nójtɐ(포)/nójʃi(브)] 노이트/노이치
- 카) - [i] 어두의 비강세음절
- 타) economia[iconumia] 에코노미아
- 파) 한편 단어의 첫 음절에 나오는 경우 단어에 타라 [i] 토는 [e]로 발음되기도 한다.
- 하) ê - [ɛ̃] português[purtugɛ̃ʃ(포)/purtugɛ̃s(브)] 포르투게쉬/포르투게스
- 가) em - [ɛ̃] 음절 끝에서 앞 모음이 비음임을 표시
- 나) assembleia[ɛ̃sɛ̃blɛ̃jɐ(포)/ɛ̃sɛ̃blɛ̃jɐ] 아셈블레이아
- 다) - [ɛ̃j] 단어의 끝에서는 비강 이중모음임을 표시. 브라질에서는 [ɛ̃j]로 조음.<sup>6)</sup>
- 라) ontem[ótɛ̃j(포)/ótɛ̃j(브)] 옹타잉/옹테잉
- 마) en - [ɛ̃] 음절 끝에서 앞 모음이 비음임을 표시.
- 바) centro[sɛ̃tru] 쟁트루 dente[détɐ(포)/dɛ̃ʃi(브)] 덴트/덴치
- 사) ém - [ɛ̃j] 강세음절로 비강 이중모음이며 브라질에서는 [ɛ̃j]로 조음.
- 아) contém[kótɛ̃j(포)/kótɛ̃j(브)]콩테잉 ninguém[nĩgɛ̃j(포)/nĩgɛ̃j(브)]닝게잉
- 자) ên - [ɛ̃] 강세음절로 앞 모음이 비음임을 표시.<sup>7)</sup>
- 차) assistência[ɛ̃sistɛ̃siɐ(포)/ɛ̃sistɛ̃siɐ(브)] 아시스탕시아
- 카) i - [i] vir[vír] 비르 lápis[lápiʃ(포)/lápis(브)] 라피스
- 타) - [j] 철자상 다른 모음 뒤에 올 때 반모음.
- caixa[kájʃɐ] 카이샤 feito[fɛ̃jtu(포)/feito(브)] 페이투
- í - [í] aí[ɛ̃i] 아이 espírito[ɛ̃spírito(포)/espírito(브)] 에스피리투
- im - [ĩ] fim[fi] 핑

4) ibid., p. 62.

5) 현기홍. op. cit., p. 77.

6) ibid., p. 78.

7) ibid., p. 79.

- importante [ĩpurtɛtə(포)/ĩpurtɛʃi(브)] 잉포르탕트/잉포르탕치<sup>8)</sup>
- in - [ĩ] brincar [brĩkár] 브링카르 inverno [ĩvéɾnu] 잉베르누
- o - [ó] bola [bólɐ] 볼라 cola [kólɐ] 콜라 cor [kór] 코르  
 - [ó] 철자상 구별이 쉽지 않지만 예전에 악센트부호 “^”가 붙어있던 모음  
 posso [pósu] 포수 força [fórɓɐ] 포르사  
 - [u] 비강세 음절  
 copo [kópu] 코푸 grupo [grúpu] 그루푸  
 - [u] 비강세 어두의 o는 포르투갈에서는 /u/이나 브라질에서는 /o/ 또는 /u/이다.  
 correr [kurér(포)/korér(브)] 쿠레르/코헤르 Coelho [kuélu(포)/koélu(브)] 쿠엘류/코엘류<sup>9)</sup>
- ó - [ó] avô [ɐvó] 아보  
 estômago [istómɛgu(포)/istómɛgu] 에스토마구
- õ - [õ] condições [kõdisɔ̃j(포)/kõʒisɔ̃j(브)] 콩디송이스/콩지송이스
- om - [õ] bom [bóm] 붐 comprar [kõprár] 콩프라르
- on - [õ] onde [õdɔ(포)/õʒi(브)] 옹드/옹지  
 contente [kõtétɔ(포)/kõtɛʃi] 콩텡트/콩텡치
- u - [u] bambu [bɐbú] 방부 uva [úvɐ] 우바  
 - [w] 철자상 다른 모음의 뒤에 있을 때 u는 반모음.  
 pau [páw] 파우 céu [séw] 세우
- ú - [ú] ciúme [siúmɐ(포)/siúmi(브)] 시우므/시우미 húmido [úmidu] 우미두
- um - [ɯ] atum [ɛtɯ] 아툽 comum [kumɯ] 코몽
- ① un - [ɯ] fundo [fádu] 풍두 uns [ɯ(포)/ɯs(브)] 웅스
- ②

### 3. 이중모음

- ③ 포르투갈어의 구강이중모음의 표기는 상당히 음소적이다. 영어보다 훨씬 표음적이어서 극소수의 경우를 제외하고 단어의 철자만 보고도 그 음가를 알 수 있다.
- ai - [aj] baile [bájɫɐ(포)/báili(브)] 바일르/바일리 pais [páj(포)/páis(브)] 파이스
- ei - [ej] 포르투갈식 포르투갈어의 경우. 브라질식 포르투갈어는 [ej]로 조음  
 cadeira [kɛdɛjɾɐ(포)/kɛdɛjɾɐ(브)] 카테이라<sup>10)</sup>  
 estrangeiro [ĩʃtrɛʒɛjɾu(포)/ĩstrɛʒɛjɾu(브)] 에스트랑제이루
- éi - [éj] 토논 [éj] papéis [pɛpéj(포)/pɛppéjs(브)] 파페이스  
 pastéis [pɛʃtɛj(포)/pɛstéjs(브)] 파스테이스
- oi - [oj] coitado [kojtádu] 코이타두 dois [dój(포)/dójs(브)] 도이스

8) *ibid.*, p. 79.

9) Celso Cunha. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1984, p. 30.

10) 현기홍. *op. cit.*, p. 82.

- ói - [ój] dói[dój] 도이 herói[irój] 에로이  
 lençóis[lēsójf(포)/lēsójs(브)] 령소이스
- ui - [uj] azuis[ezújf(포)/ezújs(브)] 아주이스  
 gratuito[grɛtújtu] 그라투이투
- au - [aw] aula[áwɫɐ] 아울라  
 automóvel[awtumóvel(포)/awtumóvew(브)] 아우토모벨/아우토모베우<sup>11)</sup>
- eu - [ew] judeu[ʒudéw] 주테우 adeus[ɛdéwf(포)/ɛdéws(브)] 아테우스
- éu - [éw] céu[séw] 세우
- iu - [iw] partiu[pertíw(포)/pɛrtíw(브)] 파르티우/파르치우 viu[víw] 비우
- ou - [ow] doutor[dowtór] 도우토르 roupa[rówpɐ] 로우파/호우파
- ol - [ɔw] 브라질 포르투갈어에서만 l이 w로 조음되며 이중모음이 됨  
 sol[sól(포)/sów(브)] 솔/소우 soltar[soltár(포)/sowtár(브)] 솔타르/소우타르
- ão - [ɛw̃] canção[kɛsɛw̃] 캉사웅  
 irmãos[irméwf(포)/irméws(브)] 이르마웅스
- ãe - [ɛj] cães[kɛjɫ(포)/kɛjs(브)] 캉이스<sup>12)</sup>
- õe - [õj] canções[kɛsóʃɫ(포)/kɛsóʃs(브)] 캉송이스
- am - [ɛw̃] 동사활용의 3인칭 복수형 어미  
 falam[falɛw̃] 팔라웅
- em - [ɛj], [ẽj] 동사활용의 3인칭 복수형 어미  
 vendem[vêdɛj(포)/vêdẽj(브)] 벵데잉

#### IV. 기존 외래어 표기법

1. 외래어는 국어의 현용 24 자모만으로 적는다.
2. 외래어의 1음운은 원칙적으로 1기호로 적는다.
3. 받침에는 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ’만을 쓴다.
4. 파열음 표기에는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 한다.
5. 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정한다.

##### 1. 국제 음성기호와 한글 대조표

〈표4〉 국제 음성기호와 한글 대조표

11) *ibid.*, p. 83.

12) *ibid.*, p. 84.

국제음성기호	자음		반모음		모음	
	모음 앞	한글	국제음성기호	한글	국제음성기호	한글
		자음 앞				
p	포	피, 프	j	이*	i	이
b	비	브	ɥ	위	y	이
t	티	트	w	오, 우*	e	에
d	디	드			ɛ	에
k	키	크			ɐ	앵
g	기	그			œ	외
f	피	프			œ	외
v	비	브			æ	앵
θ	시	스			æ	외
ð	시	스			a	아
s	시	스			a	아
z	지	즈			ɑ	아
ʃ	시	슈, 시			Λ	어
ʒ	지	지			ɔ	오
ts	츠	츠			ɔ	오
dz	즈	즈			o	오
tʃ	치	치			u	우
dʒ	지	지			ə**	어
ɲ	냐*	냐			ə	어
ŋ	ㅇ	냐				
l	리, 리리	리				
r	리	리				
h	히	히				
ç	히	히				
x	히	히				

\* [j], [w]의 ‘이’와 ‘오, 우’, 그리고 [ɲ]의 ‘니’는 모음과 결합할 때 제3장 표기세칙에 따른다.  
 \*\* 독일어의 경우에는 ‘에’, 프랑스어의 경우에는 ‘으’로 적는다.

2. 포르투갈어 자모와 한글 대조표

<표5> 포르투갈어 자모와 한글 대조표

자 모	한 글		보기		
	모음 앞	자음 앞, 어말			
자 음	b	브	barato 바라투, obter 오브테르 casa 카자, cedo 세두, aspecto 아스펙투 chave 샤프 /샤비 dedo 데두, drama 드라마 fado 파두, frito 프리투 gado 가두, gelo 젤루, grito 그리투 hotel 호텔 /오테우 jovem 조베잉 kantismo 칸티즈무/칸치즈무 Flanklin 프랑 클링 lama 라마, fala 팔라, Brasil 브라질/브라지 우 filho 필류, tal 타우 moda 모다, sempre 쉥프르/쉥프리, cem 세 잉 novela 노벨라, genro 쟁루/쟁후, garçon 가 르송 ninho 니뉴 pai 파이, psicologia 프시콜로지아 queda 케다 caro 카루, carro 카루/카후, falar 팔라르 sala 살라, esqueiro 에스케이루, lápis 라피 스 talher 탈레르, trigo 트리구 vaca 바카 wagneriano 와그네리아누 xérox 쉥록스, exame 예자르/예자미 excesso 예세수 tórax 토락스 yin-yang 잉-양그 zelo 젤루, rapaz 라파스/하파스		
	c	크, 스			
	ch	취			
	d	드			
	f	프			
	g	그			
	h	하			
	j	지			
	k	르, 르르		르, T	
	l	리		르	
	lh	리		르	
	m	모		모	
	n	니		니	
	nh	니		니	
	p	프		프	
	q	르, 흥		르, 흥	
	r	르		르	
	s	스		스	
	t	투		투	
	v	쉬, 쟈,		쉬, 쟈,	
	w	우		우	
	x	이		이	
	y	이		이	
	z	지		지	
	모 음	a		아	amigo 아미구 mel 멜/메우 noite노이트/노이치 inimigo 이니미구 ovo 오부 unidade 우니다드 /우니다지
		e		에, 으, 이	
i		이			
o		오			
u		우			

- \* h는 단어 처음이나 끝에서 묵음이며 단어 중간에서는 c, l, n의 뒤에 붙어 이중자를 이룬다.
- \* ch, lh, nh ‘취, 리, 니,’는 다른 모음과 결합할 때 합쳐서 1음절로 적는다.
- 파) \* k, w, y는 오늘날 외국의 고유명사나 그에서 파생된 포르투갈식 어휘 또는 국제적으로 통용되는 약자나 기호의 표기에  
서 사용되는 것으로 포어 알파벳에 속하지 않으므로 해당 외국어 발음에 가깝게 표기한다.

## V. 외래어 표기상의 문제점과 표기 원칙

### 1. 포르투갈어의 한글표기에 대한 제안 및 문제점

포르투갈어의 한글표기에 있어 가장 큰 문제점은 포르투갈과 브라질에서의 발음의 차이에서 기인한다. 따라서 다음의 제안에 두 나라에서의 발음차이를 고려한 표기원칙을 첨가해보았다.

1.(1) ‘g’, ‘gu’, ‘qu’의 표기에 있어 e, i 앞의 g는 ‘ㄱ’으로 표기한다.

dirigir[dirizír(포)/dʒirizír(브)] 디리지르/지리지르 giz[zif(포)/ʒis(브)] 지스  
그러나 a, o, u나 자음 앞의 g는 ‘ㄱ’으로 표기한다.

amigo[emígu] 아미구 longo[lógu] 롱구

한편 a, o, u 앞에 오는 gu 는 ‘구’로 표기한다.

água[águə] 아구아 igual[iguál(포)/iguáw(브)] 이구알/이구아우

그러나 e, i 앞에 오는 gu는 ‘ㄱ’으로 표기한다.

guerra[géɾɐ] 게라/게하 sangue[sɛ̃gə(포)/sɛ̃gi(브)] 상그/상기

① qu는 a, o, u 앞에서 ‘쿠’로 표기한다.

② quando[kuɛ̃du] 쿠앙두

③ quantidade[kwɛ̃tidádɔ(포)/kwɛ̃fidádʒi(브)] 쿠앙티다드/쿠앙치다지

④ 그러나 e, i 앞에서는 이중자로 취급하여 ‘키’로 표기한다.

하) aqui[ɛ̃ki] 아키 quilómetro[kilómɛ̃tru] 킬로메트루

가)

1.(2) m, n이 어두에 오면서 모음 앞에 위치하거나 모음과 모음 사이에 위치하는 경우를 제외한, 다시 말해서 음절의 끝에 위치하며 앞의 모음을 비음화하는 기능을 가지고 쓰일 때와 어말에 오는 m, n이 비강이중모음을 이룰 때 받침 ‘ㄱ’이 아닌 ‘ㅇ’을 붙여 표기한다.

ontem[ótɛ̃j(포)/ótɛ̃j(브)] 옹타잉/옹테잉

1.(3) ç는 언제나 ‘ㅅ’로 표기한다.

açúcar[ɛ̃súkar] 아수카르 caça[kásɐ] 카사

1.(4) r은 모음 사이 또는 음절의 끝에서는 ‘ㄹ’로 표기한다.

나) beber[bəbér] 베베르 caro[káru] 카루 corpo[kóɾpu] 코르푸

다) 그러나 어두 또는 다른 자음 뒤에서는 ‘ㅎ’에 가깝게 소리나는데 포르투갈 발음은 ‘ㄹ’로 브라질 발음은 ‘ㅎ’으로 표기한다.

rio[ríu] 리우/히우 genro[ʒéru] 쟁루/쟁후

1.(5) rr은 포르투갈 발음은 ‘ㄹ’로 브라질 발음은 ‘ㅎ’으로 표기한다.

cigarro[sigáru] 시가루/시가후 cachorro[kɛ̃fóru] 카쇼루/카쇼후

1.(6) 'l'은 어두에 올 때 ‘ㄹ’, 모음 사이에 올 때 ‘ㄹㄹ’로 표기한다.

lama[láme] 라마 belo[bélu] 벨루

한편, 브라질식 포르투갈어 발음에 있어서 음절의 끝에서 ‘우’에 가깝게 조음되므로 ‘우’로 표기한다.

Brasil[brazíl(포)/brazíw(브)] 브라질/브라지우

1.(7) x 는 대부분의 경우 ‘쉬’로 표기한다.

lixo[lífu] 리슈 mexer[mɛ̃fɛ̃r] 메췌르

한편 i나 무강세 e 앞에서는 ‘ㅅ’으로 표기한다.

máximo[másimu] 마시무 próximo[prósimu] 프로시무

그러나 어두의 ex 다음에 모음이 올 경우에 있어서의 x는 ‘ㅈ’으로 표기한다.  
 exame[izé̃mǝ(포)/izé̃mi(브)] 에자므/에자미 exemplo[izé̃plu] 예쟁플루  
 예외적으로 사전에 표기되어 있는 경우 ‘ㄱㅅ’으로 표기한다.  
 sexo[sé̃ksu] 섹수 táxi[táksi] 택시

1.(8) lh, nh는 모음 a, e, i, o, u와 어울릴 때 ‘랴, 레, 리, 료, 류’, ‘냐, 네, 니, 뇨, 뉴’로 표기한다.

filho[fĩlu] 필류 mulher[mũlér] 물레르

① campanha[kə̃pə̃nɛ] 캉파냐 manhã[mɛ̃nɛ] 마냥

1.(9) ch는 ‘취’로 모음 a, e, i, o, u와 어울릴 때 ‘샤, 세, 쉬, 쇼, 슈’라고 표기한다.

chá[ʃá] 샤 cheque[ʃəkə(포)/ʃeki(브)] 쉼크/쉼키

1.(10) o는 강세음절에 있을 때는 ‘오’로 비강세 음절에서는 ‘우’로 표기한다.

bola[bó̃lɛ] 볼라 cola[kó̃lɛ] 콜라 cor[kór] 코르

posso[pó̃su] 포수 força[fór̃sɛ] 포르사

copo[kó̃pu] 코푸 grupo[grú̃pu] 그루푸

한편 비강세 음절에 오는 경우 예를 들어 어두의 o는 포르투갈어에서는 ‘우’이나 브라질에서는 ‘오’ 또는 ‘우’로 소리난다.

correr[kurér(포)/korér(브)] 쿠레르/코헤르 Coelho[kué̃lu(포)/koé̃lu(브)] 쿠엘류/코엘류

1.(11) ss, sç와 e, i앞의 sc는 ‘ㅅ’으로 표기한다.

classe[klásə(포)/klási(브)] 클라스/클라시

cresça[krésɛ] 크레사

consciência[kō̃sié̃siɛ] 쵸시엥시아 piscina[pĩsiɛ] 피시나(피시나)

## 2. 인명·지명의 표기원칙

2.(1) 외국의 인명·지명·바다·섬·강·산 등의 표기는 외래어 표기법 제1장, 제2장, 제3장의 규정에 따르는 것을 원칙으로 한다.

2.(2) 포르투갈, 브라질 및 포르투갈어권 국가들의 인명·지명·바다·섬·강·산 등의 표기는 위에 제안한 대로 표기한다.

2.(3) 다만 한글에 이미 통용되고 있는 경우는 관용에 따른다(위 2.2에 예시된 samba의 경우 지금까지 ‘삼바’로 통용되고 있는 만큼 원어 발음보다는 관용에 따라 그대로 표기한다).



- ⑭ 후이 조르제(Rui Jorge-축구선수) 후이 조르제
- ⑮ 후이 코스타(Rui Costa-축구선수) 후이 코스타
- ⑯

## 2. 심의 안된 표기

- ⑰ (1) 'Antonio Martins da Cruz'(외무장관)
- ⑱ '안토니오 마르틴스 다 크루스' 로 많이 표기하고 있다.
- ⑲ '신문외래어표기편람' 에는 'z' 가 어두와 모음 사이에서는 [z] 발음이 나지만 어말에서는 [s] 발음이라고 돼 있다. 그러면 '크루스' 로 표기해야 한다.
- ⑳ (2) 'Porto'(포르투갈 북서부의 도시)
- ① 신문에 많이 나오는 지명 중 하나인데 '포르토' 로 표기하는 곳이 많다. 이는 '외래어 표기용례집' (지명)에 '포르투' 로 해야한다.
- ②
- ③ 우리나라에 K리그의 축구선수 이름도 통일되지 않고 아래와 같이 틀리게 쓰이고 있다. 다음은 축구선수 이름이다.
- ④
- ⑤
- ⑥ 성남 일화
- ⑦ 아데마 Ademar Ferreira de Camargo Neto 아데마→ 아데마르
- ⑧
- ⑨ 울산 현대
- ⑩ 수호자 Mario Sergio Aumarante Santana 수호자→ 소우자
- ⑪
- ⑫ 수원 삼성
- ⑬ 나드손 Nadson Rodrigues 나드손→ 나드송
- ⑭
- ⑮ 전남 드래곤즈
- ⑯ 까이오 Antonio Caio 까이오→ 까이우
- ⑰ 이따마르 Itamar Batista da Silva 이따마르(정확히 표현)
- ⑱
- ⑲ 전북 현대
- ⑳ 호마 Roma Paulo Merabet 호마(정확히 표현)
- ① 에드밀손 Edmilson Dias Del(포르투갈) 에드밀손→에드밀송
- ②
- ③ 대전 씨티즌
- ④ 호드리고 Rodrigo Marques 호드리고→ 호드리구
- ⑤ 지아고 Tiago Cipreste Pereiga 지아고→ 지아구
- ⑥ 에니키 Henrique Dias de Carvalho 에니키→ 앙리끼
- ⑦ 알리송 Alison Barros Mares 알리송(정확히 표현)

- ⑧
- ⑨ 포항 스틸러스
- ⑩ 산토스 Rojeiro Pinheiro Santos                      산토스→ 산투스
- ⑪ 따바레즈 Andre Luiz Tavares                      따바레즈→ 따바레스
- ⑫
- ⑬ FC 서울
- ⑭ 히카르도 Ricardo Campos da Costa                      히카르도→ 히카르두
- ⑮ 헤나우도 Renaldo Lopes da Cruz                      헤나우도→ 헤나우두
- ⑯
- ⑰ 부산 아이콘스
- ⑱ 카우초 Eric Freire Gomes                      카우초→ 가우쇼
- ⑲
- ⑳ 대구 FC
- ① 노나또 Raimundo Nonato de Lima                      노나또→ 노나뚜
- ② 웨이중 Jefferson Marques da Conceição                      웨이중→ 쫁세이사웅
- ③
- ④
- ⑤ 그 외 잘못된 포어표기법
- ⑥ 이종격투기
- ⑦ Filho -                      피리오→ 필류
- ⑧ Bandeira -                      반달레이→ 반데이라
- ⑨
- ⑩ 피지컬 트레이너
- ⑪ José Augusto -                      조제 아우고스토→ 주제 아우구스투
- ⑫
- ⑬ 포르투갈 축구협회장
- ⑭ Gilberto-                      길베르투→ 질베르투
- ⑮
- ⑯ 동티모르 대통령
- ⑰ Gusmão                      구스마오→ 구스망(제 55차 결정안)
- ⑱
- ⑲ 동티모르 노벨평화상 수상자
- ⑳ José Ramos Horta-                      호세 라모스 호르타→ 주제 하무스 오르타
- ①
- ② 브라질 신문
- ③ Folha de São Paulo-                      폴하 데 상파울루→ 폴라 지 상파울루
- ④
- ⑤ 유럽축구연맹 챔피언 포르투갈 포르투팀의 감독
- ⑥ José Mourinho-                      호세→ 주제

- ⑦
- ⑧ 브라질 청소년팀
- ⑨ Bahia 크립-                      바히아→ 바이아
- ⑩
- ⑪ 브라질 전통식당
- ⑫ churrascaria-                      추라스카리아→ 슈하스카리아
- ⑬
- ⑭ Euro 2004 포르투갈 경기장
- ⑮ Guimarães-                      기마랑스→ 기마라이스
- ⑯
- ⑰ 전 FIFA 회장
- ⑱ Havelanje-                      아벨랑헤→ 아벨란제
- ⑲
- ⑳ 그 외에도
- ① Simão-                                      시만→ 시멍
- ② João-                                      조안→ 주앙
- ③
- ④ 한편, 정부·언론외래어심의 공동위원회 결정안이 통과한 인물은 다음과 같다.
- ⑤ Fernando da Piedade Dias dos Santos 앙골라 총리
- ⑥                      → 두스 산투스, 페르난두 디 피에다데 디아스(제 53차)
- ⑦ José Eduardo dos Santos 앙골라 대통령
- ⑧                      → 두스 산투스, 주제 에두아르두(제 53차)
- ⑨ Maria das Neves 상투메 프린시페 총리
- ⑩                      → 다스 네베스, 마리아(제 53차)<sup>13)</sup>
- ⑪ José Maria Pereira Neves 카보 베르데 총리
- ⑫                      → 네베스, 주제 마리아 페레이라(제 54차)
- ⑬ Luiz Inácio Lula da Silva 브라질 대통령
- ⑭                      → 룰라, 루이스 이나시우 다 실바(제 55차)
- ⑮ Gilberto Gil 브라질 문화장관
- ⑯                      → 질, 지우베르투(제 55차)<sup>14)</sup>
- ⑰
- ⑱

## VII. 결 론

### 자)

차) 1986년에 제정된 현행 <외래어 표기법>에는 표기의 기본 원칙과 표기 일람표, 표기 세칙, 인명·지명 표기의 원칙 등이 망라되어 있다. 그러나 우리에게 널리 알려진 몇몇 서유럽 언어들과 일본어, 중국어 표

---

13) 한국어권교포기자협회, *말따글*, 서울, 2003, 여름.

14) *ibid.*, p. 103.

기에 대해서만 기준을 제시해 주고 있을 뿐이어서 그 밖의 언어들에 대해서는 명확한 표기 기준이 없었다. 이후 문화관광부와 국립국어연구원에서는 외래어 표기법 보완 작업을 지속적으로 추진하여 1991년에는 동구권 5개 언어, 1995년에는 북구권 3개 언어에 대해 외래어 표기법을 제정·고시하였다. 2002년에는 동남아시아 3개 언어에 대해 표기시안을 작성하여 현재 국어심의회에 안건으로 상정해 두고 있다.

카) 최근 포어권 한국진출이 많아지면서 「포르투갈어 외래어 표기법」 초안이 마련되어 검토를 받아 확정 지어져야 하겠다.

타) 특히 포르투갈어는 브라질, 포르투갈의 두 나라의 국어로서 서로 차이가 있는 만큼 어느 나라에 비중을 두느냐에 따라서 표기법이 달라질 수도 있다는 점을 강조하고 싶다.

파)

하)

## 참고 문헌

- 가)  
나) 말과글(2003). 95호. 여름  
다) 말과글(2003). 96호. 가을  
라) 말과글(2003). 97호. 겨울  
마) 이승덕(2002). 『쉽게배우는 브라질·포르투갈어』. 서울 : 문예리움  
바) 조이환(1999). 『종합기초포르투갈어』. 서울 : 삼지사  
사) 현기홍(1998) 『포르투갈어문법』. 부산 : 부산외대출판부  
아) Coudry, Pierre(1989). *Fala Brasil*. São Paulo : Pontes Editora.  
자) Cunha, Celso(1984). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa : Edições João Sá da Costa.  
차) M. De Castro Pinto, José(1990). *Gramática do Português Moderno*. Lisboa: Plátano Editora.  
카) Paschoal, Cegalla Dimingos(1990). *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. São Paulo : Companhia Editora Nacional.  
타) Vazquez Cuesta, Pilar(1980). *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa : Edições 70..  
파)  
하)